

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ ІНСТИТУТ
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов



ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з навчальної
роботи

 А. Полухін

« 08 » 09 2021 р.



ПРОГРАМА
перекладацької практики

Галузь знань:	29 «Міжнародні відносини»
Спеціальність:	291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародна інформація»
Спеціальність:	292 «Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародний бізнес»
Спеціальність:	293 «Міжнародне право»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародне право»

Курс – 3 Семестр – 6

Усього (годин/кредитів ECTS) – 135 / 4,5
Самостійна робота – 135 годин

Індекс: РБ-17-291 -1/21-2.2.2.2 НБ-17-291-1/21-2.2.2.2
Індекс: РБ-17-291 -2/21-2.2.2.2 НБ-17-291-2/21-2.2.2.2
Індекс: РБ-17-292-1/21-2.2.2.2 НБ-17-292-1/21-2.2.2.2
Індекс: РБ-17-292-2/21-2.2.2.2 НБ-17-292-2/21-2.2.2.2
Індекс: РБ-17-293/21-2.2.2.2 НБ-17-293/21-2.2.2.2

СМЯ НАУ ІІІ 15.01.03-01-2021



Система менеджменту якості.
Програма
перекладацької практики

Шифр
документа

СМЯ НАУ
НП 15.01.03-01-2021

Стор. 2 із 13

Програма перекладацької практики розроблена на основі робочих навчальних планів № РБ-17-291-1/21, № РБ-17-291-2/21, № РБ-17-292-1/21, № РБ-17-292-2/21 та РБ-17-293/21 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» освітньо-професійною програмою «Міжнародні відносини» та освітньо-професійною програмою «Міжнародна інформація», за спеціальністю 292 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійною програмою «Міжнародні економічні відносини» та освітньо-професійною програмою «Міжнародний бізнес», а також за спеціальністю 293 «Міжнародне право» освітньо-професійною програмою «Міжнародне право» та відповідних нормативних документів.

Програму практики розробив
ст. викладач кафедри іноземних мов Ю. Гундарєва В. Гундарєва

Програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов,
протокол № 8 від «27» серпня 2021 р.

Завідувач кафедри Н. Гончаренко-Закревська Н. Гончаренко-Закревська

Програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-
редакційної ради Факультету міжнародних відносин, протокол
№ 10 від «06» вересня 2021 р.

Голова НМРР К. Сидоренко К. Сидоренко


УЗГОДЖЕНО
Декан ФМВ Ю. Волошин
«07» 09 2021 р.

Рівень документа – 3б
Плановий термін між ревізіями – 1 рік
Контрольний примірник



ЗМІСТ

	стор.
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце перекладацької практики в системі професійної підготовки здобувачів вищої освіти.....	4
1.2. Мета викладання перекладацької практики	4
1.3. Завдання перекладацької практики.....	4
1.4. Інтегровані вимоги до знань і умінь з перекладацької практики.....	5
1.5. Міждисциплінарні зв'язки перекладацької практики.....	6
2. Зміст перекладацької практики.....	7
2.1. Тематичний план перекладацької практики.....	7
2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять	8
2.2.1. Індивідуальна робота, її тематика та обсяг	9
3. Навчально-методичні матеріали з перекладацької практики.....	9
3.1. Список рекомендованих джерел	9
4. Звіт з практики.....	10

	Система менеджменту якості. Програма перекладацької практики	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 15.01.03-01-2021
		Стор. 4 із 13	

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Місце перекладацької практики в системі професійної підготовки фахівця

Перекладацька практика є важливою складовою курсу підготовки здобувачів вищої освіти до можливості застосування набутих знань, навичок та вмінь, що забезпечують виконання перекладацької діяльності фахівця під час двомовного спілкування в побутовому, академічному та професійно-діловому середовищі сфери міжнародних відносин.

1.2. Мета перекладацької практики

Основною метою перекладацької практики є подальший розвиток та консолідація лінгвістичного, соціолінгвістичного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції та її реалізація у різних формах і видах перекладу в конкретній практичній діяльності; розвиток вмінь та навичок самостійного вирішення практичних завдань, пов'язаних із професійною сферою.

1.3. Завдання перекладацької практики

Головним завданням перекладацької практики є реалізація набутих знань під час вивчення дисциплін «Іноземна мова спеціальності» і «Теорія і практика перекладу» та застосування різних видів усного та письмового перекладу англійською і українською мовами; подальшого розвитку та вдосконалення навичок усного і письмового перекладу, а також лексико-граматичних навичок. Завданнями перекладацької практики також є:

- закріплення та поглиблення теоретичних знань як з англійської мови (перш за все, мови професійного спрямування), так і з методів перекладу, вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей текстів за професійним спрямуванням;
- ознайомлення з методами практичного забезпечення перекладу під час конференцій, круглих столів, панельних дискусій, судових засідань, переговорів;
- вироблення вмінь реалізовувати свої перекладацькі рішення з урахуванням обмежень у часі та ресурсах;
- практичне застосування вмінь виконання перекладу в електронному варіанті;
- вивчення особливостей та визначення специфіки ведення експортно-імпоротної документації англійською мовою;
- розвиток навичок роботи із словниками різних видів, а також зі довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями в процесі перекладу.



1.4. Інтегровані вимоги до знань та умінь з перекладацької практики

У результаті перекладацької практики студент повинен:

Знати:

- основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно - адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;
- різні види письмового перекладу: повний, реферативний, анотаційний, консультативний;
- спеціальну термінологічну лексику галузі міжнародних відносин;
- англійські відповідники української професійно-ділової та загальнонаукової лексики;
- лексичні, граматичні, стилістичні та структурно-композиційні відмінності інформаційно-аналітичних текстів, написаних англійською та українською мовами;
- лінгвістичні та екстралінгвістичні характеристики та умови виконання послідовного усного різноспрямованого перекладу бесід академічної та професійно-ділової тематики з опорою на друкований текст (переклад з аркушу) та на слух з опорою на попередній запис почутого;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу документів;
- позитивні та негативні фактори, які впливають на роботу перекладача під час виконання письмового та послідовного усного різноспрямованого перекладу.

Вміти:


- застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції;
- використовувати необхідні лексико-граматичні трансформації під час усного послідовного і повного письмового та перекладу англійських текстів;
- відбирати перекладні еквіваленти, що відповідають широкому екстралінгвістичному контексту перекладу;
- адаптувати текст перекладу (письмового чи усного) у відповідності з конкретним комунікативним завданням.
- виконувати різні форми та види галузевого перекладу;
- виконувати паралельні дії двома мовами, переключатися з однієї мови на іншу;



- працювати із довідковою лінгвістичною літературою, а також з друкованими джерелами спеціальної вузькогалузевої приналежності з метою отримання додаткової інформації;
- користуватися Інтернет ресурсами освітнього та науково-освітнього призначення;
- перекладати різні типи текстів: співвідносити зміст перекладу із реальною комунікативною дійсністю, визначати ступінь повноти передачі змісту залежно від поставленої мети та виду перекладу;
- виконувати різні види письмового перекладу: повний, вибіркового, реферативний, анотаційний;
- виконувати послідовний усний переклад з англійської мови інформативно-аналітичних текстів, прочитаних з аркушу або усних повідомлень сприйнятих на слух;
- вільно розуміти письмове та усне мовлення у природному темпі і правильно передавати зміст вихідного висловлювання мовою перекладу;
- швидко і правильно вести перекладацький запис;
- членувати текст, який сприймається, визначаючи мінімальну смислову групу, яку можна починати перекладати;
- швидко переключатися з читання вихідною мовою на усне мовлення мовою перекладу;
- будувати й чітко промовляти правильні закінчені речення незалежно від якості мови вихідного тексту та повноти розуміння почутого.

1.5. Міждисциплінарні зв'язки перекладацької практики



	Система менеджменту якості. Програма перекладацької практики	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 15.01.03-01-2021
		Стор. 7 із 13	


2. ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Перед початком перекладацької практики проводяться установчі збори та зустрічі з керівниками практики, на яких роз'яснюються цілі та завдання перекладацької практики, затверджуються календарний графік проходження практики, самостійні та індивідуальні завдання практикантів, вимоги та правила оформлення звітної документації з перекладацької практики (звіт, характеристика та щоденник практики), кінцеві строки захисту перекладів та складання заліку. Керівники від кафедри призначаються наказом ректора.

По закінченні практики всі студенти звітують про проходження перекладацької практики у письмовій формі, захищають свої переклади й складають залік.

2.1. Тематичний план перекладацької практики

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)
1	2	3
1.	Установчі збори та зустрічі з керівниками практики. Загальні відомості про основні цілі і завдання навчальної (перекладацької) практики та вимоги до практикантів. Інструкція з охорони праці. Основні вимоги до оформлення звітної документації про проходження навчальної (перекладацької) практики.	6
2.	Використання словників, електронних перекладачів та довідкової літератури при перекладі текстів за професійною тематикою. Підбір та оформлення тексту перекладу. Особливості кінцевої правки та редагування письмового перекладу текстів за професійною тематикою.	10
3.	Навчально-тренувальний усний послідовний переклад. Методика ведення усного послідовного перекладу. Особливості виконання усного послідовного перекладу текстів промов доповідачів під час проведення наукових конференцій, панельних дискусій, круглих столів, судових засідань тощо.	22
4.	Особливості та основні труднощі письмового перекладу текстів за професійним спрямуванням: переклад текстів курсових робіт, переклад наукових статей.	67

	Система менеджменту якості. Програма перекладацької практики	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 15.01.03-01-2021
		Стор. 8 із 13	

1	2	3
5.	Консультації з керівником практики.	18
6.	Складання та захист письмових перекладів та звітної документації про проходження практики.	12
	Всього:	135

2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять

Виконання індивідуальних завдань є важливим етапом у підготовці здобувачів вищої освіти до переддипломної практики. Індивідуальні завдання включаються у програму перекладацької практики з метою тренування, розвитку та вдосконалення практичних умінь та навичок письмового та усного послідовного перекладу, самостійного розв'язання наукових, дослідницьких або організаційних завдань, що сприяє активізації їхньої подальшої професійної діяльності, підвищенню ініціативи та наданню практиці конкретного змісту та цілеспрямованості. Матеріали, вміння та навички, напрацьовані та набуті під час виконання індивідуальних завдань, можуть в подальшому бути використані при виконанні різних видів перекладу, бакалаврської роботи, а також при підготовці доповідей, статей, тощо.

До індивідуальних завдань для здобувачів вищої освіти під час перекладацької практики входить:

- пошук іншомовної інформації у періодичних виданнях, її обробка та переклад;
- вивчення новітніх технологій, їх використання при перекладі;
- виконання навчально-тренувальних видів перекладу, а саме: усного послідовного перекладу і письмового перекладу текстів за професійним спрямуванням.

2.2.1. Тематика занять

1. Підготовка та підбір текстів за професійним спрямуванням для перекладу. Робота з довідковими джерелами. Підбір необхідних словників, електронних перекладачів та Інтернет-ресурсів за темою.

2. Виконання навчально-тренувального усного послідовного перекладу під час проведення конференцій, панельних дискусій, круглих столів тощо на аудиторних заняттях.

3. Ознайомлення з особливостями виконання письмового перекладу в електронному вигляді, з основними правилами коригування та редагування тексту перекладу. Виконання навчально-тренувального перекладу текстів курсових робіт та наукових статей.

4. Консультації з керівником практики з приводу вирішення поточних проблем щодо перекладів текстів за професійним спрямуванням.



5. Ознайомлення з вимогами до повного письмового перекладу. Підготовка до виконання залікового перекладу. Виконання залікового перекладу.

6. Складання та захист письмових перекладів та звітної документації про проходження перекладацької практики.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

3.1.Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 608 с.
2. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). – К. : Ленвіт, 2014. – 157 с.
3. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. – Вид 2-е, випр. та доп. – К. : Ленвіт, 2007. — 416с.
4. Мирам Г.Е. и др. Профессиональный перевод. К.: Ельга, Ника-Центр, 2003
5. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2015. – 280 с.
6. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. "Переклад" / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 110 с.

Додаткові рекомендовані джерела

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р.Валент, 2006. – 508 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2013. – 448 с.
3. , 2005. – 352
4. Newmark С.Р. A Textbook of Translation. Oxford: Pergamon Press, 1997. – 245 p.



4. Звіт з практики

4.1 Інформація про порядок підведення підсумків практики

За підсумками перекладацької практики здобувачі вищої освіти мають підготувати розгорнутий письмовий звіт. До звіту додається щоденник практики, підписаний практикантом і керівником.

Звіт з практики захищається здобувачем вищої освіти (з диференційною оцінкою) в комісії, призначеній завідувачем кафедри.

До складу комісії входять відповідальний за організаційне та навчально – методичне керівництво та викладачі кафедри, які проводили заняття за навчальним планом.

Після захисту звіт здобувачів вищої освіти зберігається на кафедрі протягом 1 року.

4.2 Форма звітності

Звіт має бути оформлений на аркушах формату А4 з обов'язковим врахуванням ДСТУ.

Звіт повинен бути виконаний на 10...15 аркушах. Текст звіту повинен бути набраний на комп'ютері в текстовому редакторі MS Word, шрифт - Times New Roman, 14, інтервал – полуторний. Розмір лівого поля 20 мм, правого – 10 мм, верхнього - 20 мм, нижнього - 20 мм. Абзацний виступ від початку рядка – 1,25 см. і містить:

- титульний аркуш;
- зміст;
- план проходження практики (завдання), підписаний керівником перекладацької практики, керівником від бази практики та затверджений деканом факультету;
- висновки за результатами практики;
- характеристику на практиканта, дану керівником практики від підприємства, з його підписом та печаткою підприємства;

На його останній сторінці практикант ставить особистий підпис і дату його написання.



4.3 Форма оцінювання проходження практики

Оцінювання практики проводиться згідно Положення про рейтингову систему оцінювання знань та практичних навичок, здобутих здобувачами вищої освіти під час проходження практики. При оцінці підсумків роботи здобувачів вищої освіти, комісія бере до уваги зміст звіту, хід його захисту та відгук викладача – керівника практики. Оцінка за практику вноситься до зліково-екзаменаційної відомості та до залікової книжки здобувачів вищої освіти.

4.4 Інформація про підсумки практики

Здобувач вищої освіти, який не виконав програму практики з поважних, підтверджених документально причин, може бути надано право на її повторне проходження за її індивідуальним графіком.

Здобувач вищої освіти, який не виконав програму практики з неповажних причин або за підсумками її повторного проходження отримав в комісії незадовільну оцінку, відраховується з університету.

Підсумки практики обговорюються на засіданні кафедри після її закінчення, а загальний підсумок практики підводиться на раді факультету. Звіт керівника практики зберігається на кафедрі три роки.



Система менеджменту якості.
Програма
перекладацької практики

Шифр
документа

СМЯ НАУ
НП 15.01.03-01-2021

Стор. 13 із 13

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ ІНСТИТУТ

Факультет міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов



Система менеджменту якості

ПОЛОЖЕННЯ

про рейтингову систему оцінювання знань та практичних навичок, здобутих студентами під час проходження перекладацької практики

Галузь знань:	29 «Міжнародні відносини»
Спеціальність:	291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародна інформація»
Спеціальність:	292 «Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародний бізнес»
Спеціальність:	293 «Міжнародне право»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародне право»

Курс – 3 Семестр – 6

Укладач: ст. викладач В. Гундарєва

Положення обговорено на засіданні кафедри іноземних мов

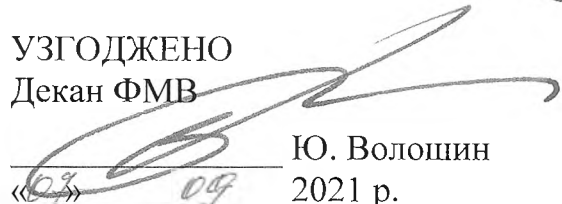
Протокол №8 від «17» серпня 2021 р.

Завідувач кафедри


 Н. Гончаренко-Закревська

УЗГОДЖЕНО

Декан ФМВ


Ю. Волошин
«03» 09 2021 р.

СМЯ НАУ ПП 15.01.03-01-2021

	Система менеджменту якості. ПОЛОЖЕННЯ про РСО знань та практичних навичок, здобутих під час проходження перекладацької практики	Шифр документа	СМЯ НАУ ПП 15.01.03-01-2021
		Стор. 2 із 7	

ВСТУП

Рейтингова система оцінювання (РСО) є невід’ємною складовою робочої навчальної програми з кожної дисципліни і передбачає визначення якості виконаної студентом навчальної роботи та рівня набутих знань і вмінь шляхом оцінювання в балах усіх результатів досягнутих під час поточного модульного (проміжного) та семестрового (підсумкового) контролю.

Основою для рейтингової системи оцінки у кредитно-модульній системі організації навчального процесу є робочі навчальні програми з дисциплін, виконані на модульно-рейтингових засадах і доведені до відома викладачів та студентів.

ПОЛОЖЕННЯ ПРО РЕЙТИНГОВУ СИСТЕМУ ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

Рейтингова система оцінювання (РСО) є невід’ємною складовою робочої навчальної програми з кожної дисципліни і передбачає визначення якості виконаної студентом навчальної роботи та рівня набутих знань і вмінь шляхом оцінювання в балах усіх результатів досягнутих під час поточного модульного (проміжного) та семестрового (підсумкового) контролю.

Основою для рейтингової системи оцінки у кредитно-модульній системі організації навчального процесу є робочі навчальні програми з дисциплін, виконані на модульно-рейтингових засадах і доведені до відома викладачів та студентів.


Підсумкова семестрова рейтингова оцінка студента за результатами перекладацької практики визначається обсягом навчального матеріалу, який закріплюється стажуванням на цій практиці та ваговими коефіцієнтами видів занять (таблиця 1). Обсяги навчального матеріалу на практиці в 6-му семестрі визначені робочим навчальним планом і робочою навчальною програмою перекладацької практики. Підсумкова семестрова оцінка $R_{\text{НПП}}$ з ваговими коефіцієнтами окремих видів занять на фаховій практиці в 6-му семестрі β обчислюється як середньозважена за формулою

$$R_{\text{НПП}} = \sum_{i=1}^n \beta_i B_i,$$

де B_i - оцінки за 100-бальною шкалою окремих видів занять.

Звіт студента зберігається на кафедрі 1 рік.


Звіт керівника практики, який містить позитивні відгуки, негативні зауваження та пропозиції – 3 роки.

	Система менеджменту якості. ПОЛОЖЕННЯ про РСО знань та практичних навичок, здобутих під час проходження перекладацької практики	Шифр документа	СМЯ НАУ ПП 15.01.03-01-2021
		Стор. 3 із 7	

Таблиця 1

План-графік виконання програми
перекладацької практики

№	Назва етапу перекладацької практики	Кількість годин	Вагові коефіцієнти модульних оцінок	Вид занять (скороч.)
1.	Установчі збори та зустрічі з керівниками практики. Загальні відомості про основні цілі і завдання перекладацької практики та вимоги до практикантів. Інструкція з охорони праці. Основні вимоги до оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики.	10	0,1	Завдання практики, інструкція з охорони праці
2.	Використання словників, електронних перекладачів та довідкової літератури при перекладі текстів за професійною тематикою. Підбір та оформлення тексту перекладу. Особливості кінцевої правки та редагування письмового перекладу текстів за професійною тематикою.	10	0,25	Підбір та оформлення тексту перекладу
3.	Навчально-тренувальний усний послідовний переклад. Методика ведення усного послідовного перекладу. Особливості виконання усного послідовного перекладу текстів промов доповідачів під час проведення наукових конференцій, панельних дискусій, круглих столів, судових засідань тощо.	37	0,25	Усний послідовний переклад
4.	Особливості та основні труднощі письмового перекладу текстів за професійним спрямуванням: переклад текстів курсових робіт, переклад наукових статей.	48	0,2	Письмовий переклад
5.	Консультації з керівником практики.	20	-	-
6.	Складання та захист письмових перекладів та звітної документації про проходження перекладацької практики.	10	0,2	Звіт та інші документи з практики
7.	Разом	135		

	Система менеджменту якості. ПОЛОЖЕННЯ про РСО знань та практичних навичок, здобутих під час проходження перекладацької практики	Шифр документа	СМЯ НАУ ПП 15.01.03-01-2021
		Стор. 4 із 7	

Таблиця 2


Шкали оцінювання рівня засвоєння матеріалу
перекладацької практики

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82 – 89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75 – 81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67 – 74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60 – 66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35 – 59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1 – 34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

Таблиця 3

Приклад розрахунку підсумкової рейтингової оцінки

Вид заняття	Завдання практики, інструкція з охорони праці	Підбір та оформлення тексту перекладу	Усний послідовний переклад	Письмовий переклад	Звіт та інші документи з практики
Ваговий коефіцієнт	0,1	0,25	0,25	0,2	0,2
Оцінка за окремі заняття, β	100	87	80	75	80
Рейтингова оцінка занять	10	22	20	15	16
Підсумкова рейтингова оцінка, $R_{\text{пп}}$	83 – Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками) Добре				

	Система менеджменту якості. ПОЛОЖЕННЯ про РСО знань та практичних навичок, здобутих під час проходження перекладацької практики	Шифр документа	СМЯ НАУ ПП 15.01.03-01-2021
		Стор. 5 із 7	

Підсумкова рейтингова оцінка з перекладацької практики є еквівалентом підсумкової семестрової рейтингової оцінки.

Підсумкова рейтингова оцінка з перекладацької практики дорівнює сумі оцінок за виконання всіх видів робіт, передбачених програмою практики, підготовку та захист звіту з практики.

Підсумкова рейтингова оцінка з перекладацької практики в балах, за національною шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості семестрового контролю, навчальної картки та залікової книжки студента.

До залікової книжки та навчальної картки студента підсумкова рейтингова оцінка з перекладацької практики заноситься, наприклад, так: **96/Відм./А,85/Добре/ В,77/Добре/С,69/ Задов./D,61 /Задов./Е** тощо.

